

21 Modest Mussorgskij
Eščë odno poslednee skazan'e (*Boris Godunov*)

Eščë odno poslednee skazan'e
i letopis' okončena moja.
Ispolnen trud,
zaveščannyj ot boga mne,
grešnomu.

One last legend
and my chronicle is completed.
The work has been done,
commanded to me by God,
me, the unworthy one.

Nedarom mnogich let
svidetelem gospod' menja postavil.
Kogda nibud' monach trudoljubivyj
najdět' moj trud userdnyj, bezymjanyj;
zasvetit on, kak ja, svoju lampadu
i, pyl' vekov ot chartij otrjachnuv,
pravdivye skazan'ja perepišet,
da vedajut potomki
pravoslavnych zemli rodnoj
minuvšuju sud'bu.

It was not for nothing that for many years
God has called me as a witness.
Someday, a diligent monk
will find my hard, anonymous work;
will light his lamp just like me
and, shaking the dust of the time off the paper,
will copy the truths of the legends,
so the descendants
of the orthodox homeland
will get to know past fate.

Na starosti ja syznova živu.
Minuvšee prochodit predo mnoju,
volnujasja, kak moreokijan.
Davnol' ono neslos',
sobytij polno ...
Teper' ono spokojno i bezmolvno!

In old age I live again.
The past catches up with me,
fierce, like the sea, the ocean.
A long time ago, it rushed past
full of events ...
Now it is quiet and silent!

Odnako blizok den' ...
Lampada dogoraet ...
Eščë odno poslednee skazan'e ...

However, the day is near ...
The light goes out ...
One last legend ...